



Paulus' eerste brief aan Korinthe (23)

27 maart 2014
Bodegraven¹

1Korinthe 13

³¹ Streeft dan naar de hoogste gaven.
En ik wijs u een weg,
die nog veel verder omhoog voert.

ΥΠΕΡΒΟΛΗΝ

transcendence

veel verder omhoog

OVER-CAST

overtreffing

OVER-CAST

G5236

OVER+CAST

OVER+CAST, transcendence, inordinate

ΚΑΙ ΕΤΙ ΚΑΘ ΥΠΕΡΒΟΛΗΝ
and still according-to transcendence

en die nog voert veel verder omhoog

ΟΔΟΝ ΥΜΙΝ ΔΕΙΚΝΥΜΙ
path to-you^(p) I-am-showing

een weg u ik wijs

concordant view

 SR ☐ All renderings 8 hits 7 items 1 groups G5236 - + LEX

Count	Strong	GNT_M	CGTS	CGES_id	NBGS
1	G5236	ΥΠΕΡΒΟΛΗ	OVER-CAST	transcendence	alles te boven gaat
1	G5236	ΥΠΕΡΒΟΛΗ	OVER-CAST	transcendence	buitengewone
2	G5236	ΥΠΕΡΒΟΛΗΝ	OVER-CAST	inordinate	bovenmate
1	G5236	ΥΠΕΡΒΟΛΗΝ	OVER-CAST	inordinate	uitstek
1	G5236	ΥΠΕΡΒΟΛΗΝ	OVER-CAST	transcendence	alles verre
1	G5236	ΥΠΕΡΒΟΛΗΝ	OVER-CAST	transcendence	te boven gaand
1	G5236	ΥΠΕΡΒΟΛΗΝ	OVER-CAST	transcendence	veel verder omhoog

1Korinthe 13

¹ Al ware het,
dat ik met de tongen der mensen
en der engelen sprak,
maar had de liefde niet,
ik ware schallend koper
of een rinkelende cimbaal.

ΓΛΩССΑΙC

languages

tongen

glOssais

TONGUES

talen

G1100

TONGUE, language

zelfst. naamw.

1e verbuiging

3e naamval

meervoud

vrouwelijk

ΕΑΝ

if-ever

al ware het dat

ΤΑΙC ΓΛΩССΑΙC

to-the languages

met de tongen

ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΛΑΛΩ

of-the humans

der mensen

I-may-be-speaking

ik sprak

1Korinthe 13

¹ Al ware het,
dat ik met de tongen der mensen
en der engelen sprak,
maar had de liefde niet,
ik ware schallend koper
of een rinkelende cimbaal.

ΛΑΛΩ	ΚΑΙ	ΤΩΝ	ΑΓΓΕΛΩΝ
I-may-be-speaking	and	of-the	messengers
ik sprak	en	der	engelen

1Korinthe 13

¹ Al ware het,
dat ik met de tongen der mensen
en der engelen sprak,
maar had de liefde niet,
ik ware schallend koper
of een rinkelende cimbaal.

ΑΓΑΠΗΝ

love

de liefde

agapEn

LOVE

liefde

G26

ΑΓΑΠΗΝ ΔΕ ΜΗ ΕΧΩ

love yet no I-am-having

de liefde maar niet had

1Korinthe 13

¹ Al ware het,
dat ik met de tongen der mensen
en der engelen sprak,
maar had de liefde niet,
ik ware schallend koper
of een rinkelende cimbaal.

ΓΕΓΟΝΑ

I-have-become

ik ware

I-HAVE-BECOME

ik-ben-geworden

G1096

BECOME, come to be, come into being, occur

Werkwoord aantonende wijs

voltooid tegenwoordige tijd

bedrijvende vorm

1e persoon

enkelvoud

ΓΕΓΟΝΑ

I-have-become

ik ware

ΧΑΛΚΟΣ

copper

koper

ΗΧΩΝ

resounding

schallend

Η

or cymbal

of een cimbaal

ΚΥΜΒΑΛΟΝ

or cymbal

of een cimbaal

ΑΛΛΑΛΑΖΟΝ

clanging

rinkelende

1Korinthe 13

¹ Al ware het,
dat ik met de tongen der mensen
en der engelen sprak,
maar had de liefde niet,
ik ware schallend koper
of een rinkelende cimbaal.

HXΩN

resounding

schallend

EchOn

RESOUNDING

weergalmende

G2278

RESOUND

ΓΕΓΟΝΑ

I-have-become

ik ware

ΧΑΛΚΟΣ

copper

koper

HXΩN

resounding

schallend

ἢ ΚΥΜΒΑΛΟΝ

or cymbal

of een cymbaal

ΑΛΑΛΑΖΟΝ

clanging

rinkelende

1Korinthe 13

¹ Al ware het,
dat ik met de tongen der mensen
en der engelen sprak,
maar had de liefde niet,
ik ware schallend koper
of een rinkelende cimbaal.

ΑΑΑΑΑΖΟΝ

clanging

rinkelende

alalazon

SCREAMING

schel-klinkende

G214

SCREAM, clang

ΓΕΓΟΝΑ

I-have-become

ik ware

ΧΑΛΚΟΣ

copper

koper

ΗΧΩΝ

resounding

schallend

Η ΚΥΜΒΑΛΟΝ

or cymbal

of een cymbaal

ΑΑΑΑΑΖΟΝ

clanging

rinkelende

1Korinthe 13

² Al ware het,
dat ik profetische gaven had,
en alle geheimenissen
en alles, wat te weten is, wist...

ΠΡΟΦΗΤΕΙΑΝ

prophecy

profetische gaven

prophEteian

BEFORE-AVERment

profetie

G4394

BEFORE+AVER-ness, BEFORE+AVERment, prophecy

ΚΑΙ ΕΑΝ

and if-ever

- al ware het dat ik had

ΕΧΩ

I-may-be-having

ΠΡΟΦΗΤΕΙΑΝ

prophecy

profetische gaven

1Korinthe 13

² Al ware het,
dat ik profetische gaven had,
en alle geheimenissen
en alles, wat te weten is, wist...

ΤΑ ΜΥΣΤΗΡΙΑ
the secrets
- geheimenissen
mustEria
CLOSE-KEEPS
geheimen

ΚΑΙ ΕΙΔΩ ΤΑ ΜΥΣΤΗΡΙΑ ΠΑΝΤΑ
and I-may-be-perceiving the secrets all
en wist - geheimenissen alle

ΠΑΝ ΤΗΝ ΓΝΩΣΙΝ
all the knowledge
alles wat te weten is

1Korinthe 13

2

.....

en al het geloof had,
zodat ik bergen verzette,
maar ik had de liefde niet,
ik ware niets.

ΜΕΘΙCΤΑΝΑΙ

to-transport

ik verzette

methistanai

TO-after-STAND

om-te-verplaatsen

G3179

WITH+STAND+UP, after-STAND-UP, transport

ΚΑΙ ΕΑΝ ΕΧΩ

and if-ever I-may-be-having

en - had

ΠΑCΑΝ ΤΗΝ ΠΙCΤΙΝ

all the faith

al het geloof

ΩCΤΕ ΟΡΗ

so-as mountains

zodat bergen

ΜΕΘΙCΤΑΝΑΙ

to-transport

ik verzette

Marcus 11

²² En Jezus antwoordde en zeide tot hen:
Hebt geloof in God.

ΠΙΣΤΙΝ ΘΕΟΥ

faith of-God

geloof in God

Marcus 11

²³ Voorwaar, Ik zeg u,
wie tot deze berg zou zeggen,
hef u op en werp u in de zee,
en in zijn hart niet zou twijfelen,
maar geloven,
dat hetgeen hij zegt geschiedt,
het zal hem geschieden.

= de Olijfberg > het Koninkrijk

1Korinthe 13

2

....

en al het geloof had,
zodat ik bergen verzette,
maar ik had de liefde niet,
ik ware niets.

ΑΓΑΠΗΝ ΔΕ ΜΗ ΕΧΩ

love yet no I-may-be-having

de liefde maar niet ik had

ΟΥΘΕΝ ΕΙΜΙ

nothing I-am

niets ik ware

³ Al ware het,
dat ik al wat ik heb tot spijs uitdeelde,
en al ware het,
dat ik mijn lichaam gaf
om te worden verbrand,
maar had de liefde niet,
het baatte mij niets.

ΚΑΝ	ΨΩΜΙCΩ
and-if-ever	I-should-be-morseling-out
al ware het dat	ik tot spijs uitdeelde

ΠΑΝΤΑ	ΤΑ	ΥΠΑΡΧΟΝΤΑ	ΜΟΥ
all	the	possessions	of-me
al	wat heb	ik	

1Korinthe 13

³ Al ware het,
dat ik al wat ik heb tot spijs uitdeelde,
en al ware het,
dat ik mijn lichaam gaf
om te worden verbrand,
maar had de liefde niet,
het baatte mij niets.

oudste handschriften:
dat is zou roemen

ΚΑΙ	ΕΑΝ	ΠΑΡΑΔΩ	ΤΟ	ΣΩΜΑ	ΜΟΥ
and	if-ever	I-may-be-giving-up	the	body	of-me
en	al ware het dat	ik gaf	-	lichaam	mijn

ΙΝΑ	ΚΑΥΧΗΣΩΜΑΙ
that	I-should-be-boasting
om	te worden verbrand

1Korinthe 13

³ Al ware het,
dat ik al wat ik heb tot spijs uitdeelde,
en al ware het,
dat ik mijn lichaam gaf
om te worden verbrand,
maar had de liefde niet,
het baatte mij niets.

ΑΓΑΠΗΝ ΔΕ ΜΗ ΕΧΩ
love yet no I-am-having
de liefde maar niet had

ΟΥΔΕΝ ΩΦΕΛΟΥΜΑΙ
nothing I-am-being-benefited
niets het baatte mij

⁴ De liefde is lankmoedig,
de liefde is goedertieren,
zij is niet afgunstig,
de liefde praat niet,
zij is niet opgeblazen,

ΜΑΚΡΟΘΥΜΕΙ

is-being-patient

is lankmoedig

makrothumei

IS-FAR-FEELING

is-geduldig

G3114

FAR+FEEL, be_patient, be patient

Η ΑΓΑΠΗ ΜΑΚΡΟΘΥΜΕΙ

the love is-being-patient

de liefde is lankmoedig

1Korinthe 13

⁴ De liefde is lankmoedig,
de liefde is goedertieren,
zij is niet afgunstig,
de liefde praat niet,
zij is niet opgeblazen,

ΧΡΗCΤΕΥΕΤΑΙ

is-being-kind

is goedertieren

chrEsteuetai

IS-beING-kind

is-vriendelijk

G5541

USEFUL-be, be-kind, be kind

ΧΡΗCΤΕΥΕΤΑΙ Η ΑΓΑΠΗ

is-being-kind

the love

is goedertieren

de liefde

1Korinthe 13

⁴ De liefde is lankmoedig,
de liefde is goedertieren,
zij is niet afgunstig,
de liefde praat niet,
zij is niet opgeblazen,

ZHΛOI

is-being-jealous

zij is afgunstig

zEloi

IS-BOILING

is-jaloers

G2206

BOIL-cause, BOIL, be zealous, be jealous

OY ZHΛOI

not is-being-jealous

niet zij is afgunstig

1Korinthe 13

4 De liefde is lankmoedig,
de liefde is goedertieren,
zij is niet afgunstig,
de liefde praalt niet,
zij is niet opgeblazen,

ΠΕΡΠΕΡΕΥΕΤΑΙ

is-bragging

praalt

perpereuetai

IS-bragging

!schept-op^o

G4068

ABOUT+GOER-be, ABOUT+GO, brag

[Η ΑΓΑΠΗ] ΟΥ ΠΕΡΠΕΡΕΥΕΤΑΙ

the love not is-bragging

de liefde niet praalt

1Korinthe 13

4 De liefde is lankmoedig,
de liefde is goedertieren,
zij is niet afgunstig,
de liefde praat niet,
zij is niet opgeblazen,

ΦΥΣΙΟΥΤΑΙ
is-being-puffed-up
zij is opgeblazen

phusioutai
IS-beING-INFLATED
is-opgeblazen^o

G5448
INFLATION-cause, INFLATE, puff up

ΟΥ ΦΥΣΙΟΥΤΑΙ
not is-being-puffed-up
niet zij is opgeblazen

1Korinthe 13

⁵ zij kwetst niemands gevoel,
zij zoekt zichzelf niet,
zij wordt niet verbitterd,
zij rekent het kwade niet toe.

ΔCXHMONEI

is-being-indecent

zij kwetst gevoel

aschEmonei

IS-beING-indecent

|zij-gedraagt-zich-onfatsoenlijk

G807

UN+FIGURE, be_indecent, be indecent

OYK

ΔCXHMONEI

not

is-being-indecent

niemands zij kwetst gevoel

1Korinthe 13

⁵ zij kwetst niemands gevoel,
zij zoekt zichzelf niet,
zij wordt niet verbitterd,
zij rekent het kwade niet toe.

OY	ZHTEI	TA	EAYTHC
not	is-seeking	the ^(P)	of-herself
niet	zij zoekt	-	zichzelf

1Korinthe 13

⁵ zij kwetst niemands gevoel,
zij zoekt zichzelf niet,
zij wordt niet verbitterd,
zij rekent het kwade niet toe.

paroxunetai

IS-*be*ING-BESIDE-SHARPenED

!zij-wordt-geprikkeld^o

G3947

BESIDE+SHARP-*cause*, BESIDE+SHARPen, incite, incense

Werkwoord aantonende wijs

onvoltooid tegenwoordige tijd

mediale vorm

3e persoon

enkelvoud

ΟΥ ΠΑΡΟΞΥΝΕΤΑΙ

not *is-being-incensed*

niet zij wordt verbitterd

1Korinthe 13

⁵ zij kwetst niemands gevoel,
zij zoekt zichzelf niet,
zij wordt niet verbitterd,
zij rekent het kwade niet toe.

ΛΟΓΙΖΕΤΑΙ

is-taking-account

zij rekent toe

logizetai

is-accountING

zij-rekent-toe^o

G3049

LAIID-make, LAYize, account, count, reckon

ΟΥ ΛΟΓΙΖΕΤΑΙ ΤΟ ΚΑΚΟΝ

not is-taking-account the evil

niet zij rekent toe het kwade

⁶ Zij is niet blijde over ongerechtigheid,
maar zij is blijde met de waarheid.

ΟΥ ΧΑΙΡΕΙ ΕΠΙ ΤΗ ΑΔΙΚΙΑ

not is-rejoicing on the injustice

niet zij is blijde over - ongerechtigheid

1Korinthe 13

⁶ Zij is niet blijde over ongerechtigheid,
maar zij is blijde met de waarheid.

ΚΥΓΧΑΙΡΕΙ	ΔΕ	ΤΗ	ΑΛΗΘΕΙΑ
is-rejoicing-together	yet	to-the	truth
zij is blijde	maar	met de	waarheid

1Korinthe 13

⁷ Alles bedekt zij,
alles gelooft zij,
alles hoopt zij,
alles verdraagt zij.

CTEΓEI

is-forgoing

zij bedekt

stegei

IS-EXCLUDING

zij-bedekt-met-zwijgen

G4722

EXCLUDE, refrain, forego

ΠΑΝΤΑ CTEΓEI

all is-forgoing

alles zij bedekt

1Korinthe 13

⁷ Alles bedekt zij,
alles gelooft zij,
alles hoopt zij,
alles verdraagt zij.

ΠΑΝΤΑ ΠΙΣΤΕΥΕΙ

all is-believing

alles zij gelooft

1Korinthe 13

⁷ Alles bedekt zij,
alles gelooft zij,
alles hoopt zij,
alles verdraagt zij.

ΠΑΝΤΑ ΕΛΠΙΖΕΙ

all **is-expecting**

alles **zij hoopt**

1Korinthe 13

⁷ Alles bedekt zij,
alles gelooft zij,
alles hoopt zij,
alles verdraagt zij.

ΥΠΟΜΕΝΕΙ

is-enduring

zij verdraagt

hupomenei

IS-UNDER-REMAINING

!zij-verduurt

G5278

UNDER+REMAIN, remain behind, endure

ΠΑΝΤΑ ΥΠΟΜΕΝΕΙ

all

is-enduring

alles

zij verdraagt

⁸ De liefde vergaat nimmermeer;
maar profetieën, zij zullen afgedaan hebben;
tongen, zij zullen verstommen;
kennis, zij zal afgedaan hebben.

ΠΙΠΤΕΙ

is-falling

vergaat

piptei

IS-FALLING

↓ valt

G4098

FALL, fall, prostrate

Ἡ ΑΓΑΠΗ ΟΥΔΕΠΟΤΕ ΠΙΠΤΕΙ

the love never is-falling

de liefde nimmermeer vergaat

1Korinthe 13

⁸ De liefde vergaat nimmermeer;
maar profetieën, zij zullen afgedaan hebben;
tongen, zij zullen verstommen;
kennis, zij zal afgedaan hebben.

ΚΑΤΑΡΓΗΘΗCONTΑΙ

they-shall-be-being-discarded

zij zullen afgedaan hebben

katargEthEsontai

THEY-SHALL-BE-BEING-DOWN-UN-ACTED

!zij-zullen-buiten-werking-gesteld-worden

G2673

DOWN+UN+ACT, abolish, abrogate, discard, exempt, nullify, vanish,

Werkwoord aantonende wijs

onvoltooid tegenw. toekomstige tijd

lijdende vorm

3e persoon

meervoud

ΔΕ ΠΡΟΦΗΤΕΙΑΙ ΚΑΤΑΡΓΗΘΗCONTΑΙ

yet prophecies

they-shall-be-being-discarded

maar profetieën

zij zullen afgedaan hebben

1Korinthe 13

⁸ De liefde vergaat nimmermeer;
maar profetieën, zij zullen afgedaan hebben;
tongen, zij zullen verstommen;
kennis, zij zal afgedaan hebben.

ΠΑΥCΤΑΙ

they-shall-be-ceasing

zij zullen verstommen

pausontai

THEY-SHALL-BE-CEASING

zij-zullen-ophouden

G3973

CEASE

ΕΙΤΕ ΓΛΩCЦΑΙ ΠΑΥCΤΑΙ

or	languages	they-shall-be-ceasing
-	tongen	zij zullen verstommen

1Korinthe 13

⁸ De liefde vergaat nimmermeer;
maar profetieën, zij zullen afgedaan hebben;
tongen, zij zullen verstommen;
kennis, zij zal afgedaan hebben.

ΕΙΤΕ ΓΝΩΣΙΣ ΚΑΤΑΡΓΗΘΗΣΕΤΑΙ

or knowledge it-shall-be-being-discarded

- kennis zij zal afgedaan hebben

⁹ Want onvolkomen is ons kennen
en onvolkomen ons profeteren.

ΕΚ ΜΕΡΟΥΣ
out of-instalment

- onvolkomen

merous

OF-PART

een-deel

G3313

PART, party, particular, instalment

ΕΚ ΜΕΡΟΥΣ ΓΑΡ ΓΙΝΩΣΚΟΜΕΝ
out of-instalment for we-are-knowing
- onvolkomen want is ons kennen

⁹ Want onvolkomen is ons kennen
en onvolkomen ons profeteren.

ΚΑΙ ΕΚ ΜΕΡΟΥΣ ΠΡΟΦΗΤΕΥΟΜΕΝ

and out of instalment we-are-propheying

en - onvolkomen ons profeteren

¹⁰ Doch, als het volmaakte komt,
zal het onvolkomene afgedaan hebben.

ΤΕΛΕΙΟΝ

maturity

volmaakte

teleion

mature

volwassenheid

G5046

FINISHED, mature, perfect

ΟΤΑΝ ΔΕ ΕΛΘΗ

whenever yet may-be-coming the maturity

als doch komt het volmaakte

concordant view

SR ☐ All renderings 19 hits 17 items 1 groups G5046 - + LEX

Count	Strong	GNT_M	CGTS	CGES_id	NBGS
1	G5046	ΤΕΛΕΙΑ	mature	perfect	volmaakte
1	G5046	ΤΕΛΕΙΟΙ	FINISHed	perfect	volkomen
1	G5046	ΤΕΛΕΙΟΙ	mature	mature	volmaakt
1	G5046	ΤΕΛΕΙΟΙ	mature	mature	volmaakt zijn
1	G5046	ΤΕΛΕΙΟΙ	mature	mature	volwassen
1	G5046	ΤΕΛΕΙΟΙ	mature	perfect	volmaakt
1	G5046	ΤΕΛΕΙΟΙC	mature	mature	rijp daarvoor
1	G5046	ΤΕΛΕΙΟΝ	mature	maturity	volmaakte
1	G5046	ΤΕΛΕΙΟΝ	mature	mature	de rijpheid
1	G5046	ΤΕΛΕΙΟΝ	mature	mature	volmaakt
1	G5046	ΤΕΛΕΙΟΝ	mature	perfect	dat volmaakt is
1	G5046	ΤΕΛΕΙΟΝ	mature	perfect	volkomen
1	G5046	ΤΕΛΕΙΟΝ	mature	perfect	volkomene
1	G5046	ΤΕΛΕΙΟΝ	mature	perfect	volmaakte
3	G5046	ΤΕΛΕΙΟC	mature	perfect	volmaakt
1	G5046	ΤΕΛΕΙΟΤΕΡΑC	more-mature	more-perfect	meer volmaakte
1	G5046	ΤΕΛΕΙΩΝ	OF-mature	of-mature	voor de volwassenen

1Korinthe 13

¹⁰ Doch, als het volmaakte komt,
zal het onvolkomene afgedaan hebben.

ΤΟ ΕΚ ΜΕΡΟΥΣ ΚΑΤΑΡΓΗΘΗΣΕΤΑΙ
the out of-instalment shall-be-being-discarded
het - onvolkomene zal afgedaan hebben

1Korinthe 13

¹¹ Toen ik een kind was,
sprak ik als een kind,
voelde ik als een kind,
overlegde ik als een kind.
Nu ik een man ben geworden,
heb ik afgelegd wat kinderlijk was.

ΟΤΕ	ΗΜΗΝ	ΝΗΠΙΟΙΣ	ΕΛΑΛΟΥΝ	ΩΣ	ΝΗΠΙΟΙΣ
when	I-was	minor	I-spoke	as	minor
toen	ik was	een kind	ik sprak	als	een kind

1Korinthe 13

¹¹ Toen ik een kind was,
sprak ik als een kind,
voelde ik als een kind,
overlegde ik als een kind.
Nu ik een man ben geworden,
heb ik afgelegd wat kinderlijk was.

ΕΦΡΟΝΟΥΝ ΩΣ ΝΗΠΙΟΣ

I-was-disposed as minor

ik voelde als een kind

1Korinthe 13

¹¹ Toen ik een kind was,
sprak ik als een kind,
voelde ik als een kind,
overlegde ik als een kind.
Nu ik een man ben geworden,
heb ik afgelegd wat kinderlijk was.

ΕΛΟΓΙΖΟΜΗΝ ΩΣ ΝΗΠΙΟC

I-took-account as minor

ik overlegde als een kind

1Korinthe 13

¹¹ Toen ik een kind was,
sprak ik als een kind,
voelde ik als een kind,
overlegde ik als een kind.
Nu ik een man ben geworden,
heb ik afgelegd wat kinderlijk was.

ΟΤΕ	ΓΕΓΟΝΑ	ΑΝΗΡ
when	I-have-become	man
nu	ik ben geworden	een man

ΚΑΤΗΡΓΗΚΑ	ΤΑ	ΤΟΥ ΝΗΠΙΟΥ
I-have-discarded	the ^(ρ)	of-the minor
ik heb afgelegd	wat was -	kinderlijk

1Korinthe 13

¹² Want nu zien wij nog door een spiegel,
in raadselen,
doch straks van aangezicht tot aangezicht.
Nu ken ik onvolkomen,
maar dan zal ik ten volle kennen,
zoals ik zelf gekend ben.

ΒΛΕΠΟΜΕΝ	ΓΑΡ	ΑΡΤΙ	ΔΙ	ΕΚΟΠΤΡΟΥ
we-are-observing	for	at-present	through	mirror
wij zien	want	nu nog	door	een spiegel

ΕΝ	ΑΙΝΙΓΜΑΤΙ
in	enigma
in	raadselen

1Korinthe 13

¹² Want nu zien wij nog door een spiegel,
in raadselen,
doch straks van aangezicht tot aangezicht.
Nu ken ik onvolkomen,
maar dan zal ik ten volle kennen,
zoals ik zelf gekend ben.

TOTE	ΔΕ	ΠΡΟΣΩΠΟΝ	ΠΡΟΣ	ΠΡΟΣΩΠΟΝ
then	yet	face	toward	face
straks	doch	van aangezicht	tot	aangezicht

1Korinthe 13

¹² Want nu zien wij nog door een spiegel,
in raadselen,
doch straks van aangezicht tot aangezicht.
Nu ken ik onvolkomen,
maar dan zal ik ten volle kennen,
zoals ik zelf gekend ben.

ΑΡΤΙ	ΓΙΝΩΣΚΩ	ΕΚ	ΜΕΡΟΥΣ
at-present	I-am-knowing	out	of-instalment
nu	ik ken	-	onvolkomen

1Korinthe 13

¹² Want nu zien wij nog door een spiegel,
in raadselen,
doch straks van aangezicht tot aangezicht.
Nu ken ik onvolkomen,
maar dan zal ik ten volle kennen,
zoals ik zelf gekend ben.

TOTE	ΔΕ	ΕΠΙΓΝΩCOMAI	ΚΑΘΩC	ΚΑΙ	ΕΠΕΓΝΩCΘΗΝ
then	yet	I-shall-be-recognizing	according-as	also	I-am-recognized
dan	maar	ik zal ten volle kennen	zoals	zelf	ik ben gekend

1Korinthe 13

¹³ Zo blijven dan:

Geloof, hoop en liefde,
deze drie,
maar de meeste van deze is de liefde.

NYNI ΔΕ ΜΕΝΕΙ

now yet is-remaining

zo dan blijven

1Korinthe 13

¹³ Zo blijven dan:
Geloof, hoop en liefde,
deze drie,
maar de meeste van deze is de liefde.

ΠΙΣΤΙΣ	ΕΛΠΙΣ	ΑΓΑΠΗ
faith	expectation	love
geloof	hoop	en liefde

1Korinthe 13

¹³ Zo blijven dan:
Geloof, hoop en liefde,
deze drie,
maar de meeste van deze is de liefde.

ΤΑ ΤΡΙΑ ΤΑΥΤΑ

the three these

- drie deze

ΜΕΙΖΩΝ ΔΕ ΤΟΥΤΩΝ Η ΑΓΑΠΗ

greater yet of-these the love

de meeste is maar van deze de liefde